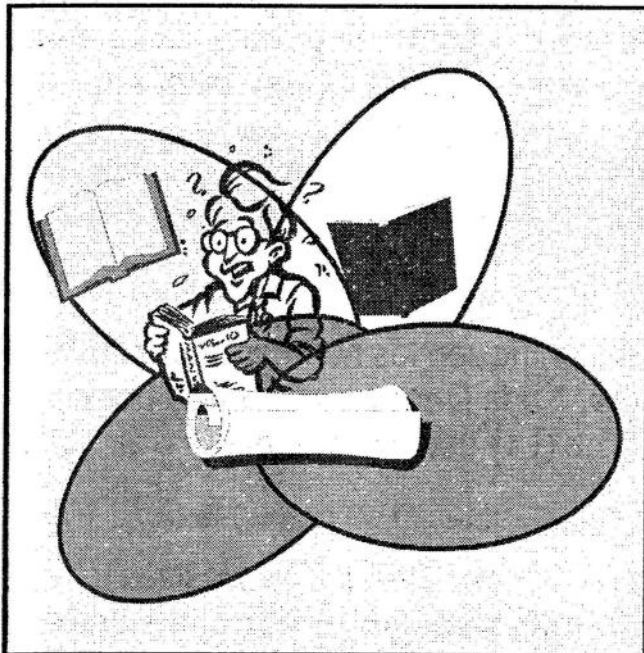


LECTURA PLURAL, INTERTEXTUAL E INTERDISCIPLINARIA

Rafael Arellano M.

*Profesor Hora Cátedra Departamento Lingüística e Idiomas
Universidad de Nariño*



1. UNA CRITICA A LA TRADUCCION

Al hacer la traducción de una L1 a una L2 nos podemos dar cuenta que dicho proceso se da en diferentes niveles: Etnolingüístico, Sociolingüístico, Psicolingüístico, Ontológico y otros, de allí que exista la imposibilidad de traducir un texto a través de un esquema y bajo un mismo patrón que parta de los elementos de nuestra propia cultura.

Por lo tanto, para traducir, hay la necesidad de entender el contexto cultural para llegar luego a una aproximación interpretativa y constructiva de texto.

Los conceptos, cuando existen en dos culturas diferentes, pueden ser representados por palabras equivalentes, pero el concepto en sí, puede tener dimensiones equidistantes en culturas divergentes.

1.1 LECTO-ESCRITURA INTERTEXTUAL

Jamás se encontrará una lengua con una correspondencia estricta con relación a otra, puesto que la sola traducción de la estructura superficial de una lengua, conlleva toda una historia que subyace a la elocución del enunciado.

La traducción de los grandes escritores, que se hace a nivel literal o nivel de aproximación, no es más que una "buena versión" que se acerca o se aleja lingüística y proporcionalmente a la versión original.

La intertextualidad es la relación perceptiva de textos.

Eliana Zagury, traductora al portugués de Juan Rulfo, Lezama Lima, Neruda, Octavio Paz, García Márquez, Santiago García dice que "traducir es coser un nuevo traje, sobre las medidas de uno viejo, con el hilo del lenguaje", es decir, deshacer el texto para hacerlo en otra lengua. Para ella traducir es crear un nuevo texto, puesto que tiene que hacer una búsqueda dentro del lenguaje para encontrar el más apropiado al que usa el escritor que se traduce

1.2 POLIGLOSIA

Puede ocurrir que las mismas palabras signifiquen las mismas cosas pero su universo de utilización son muy distintos. Cada lengua es políglota por excelencia. La poliglosía de la lengua materna (L1) está en manejar y usar todos las variedades lingüísticas posibles.

Cada lengua tiene un enorme repertorio de posibilidades expresivas que se debe echar mano para encontrar las formas semejantes que sean siempre

equivalentes semánticas.

Teniendo en cuenta todas las posibilidades de interpretación y generación de un texto (Isotopías), surge la inquietud de cómo trabajar la traducción en las clases (conversatorios) de lenguas extranjeras.

1.3 METODO TRADICIONAL

Pero antes vale la pena cuestionar este método, que por ser el más fácil ha sido el más usado en la enseñanza de lenguas extranjeras:

1. Este método nace en el siglo XVIII y responde en un comienzo a sus objetivos iniciales: estudio del griego y latín (no se utilizaban con propósitos comunicativos).
2. El fundamento teórico de este método se basa en que se cree que el lenguaje literario es "superior" y por lo tanto más perfecto que la lengua hablada.
3. El éxito del aprendizaje de la lengua extranjera se basa en la capacidad de memorizar listas de palabras, reglas gramaticales, conjugaciones verbales.
4. El componente afectivo del estudiante no cuenta absolutamente para nada.
5. La única forma de transmitir significados es a través de la traducción.
6. El papel del alumno es pasivo y se limita a escuchar al profesor en L1, no hay interacción entre los estudiantes.
7. En cuanto a los errores deben ser corregidos inmediatamente por el profesor.

Como podemos ver este método sigue manteniendo los mismos esquemas de la educación tradicional: "Enseñanza - Aprendizaje - Alumno". El profesor sigue siendo el centro de la clase, es él quien sabe el idioma. Los estudiantes no pueden saber nada del idioma extranjero por razones obvias y, si de pronto algún estudiante resulta sabiendo más que el profesor, nos apresuramos a silenciarlo como saboteador o indisciplinado.

Sin embargo, no hay razón para ello. Entre el inglés y el español, hay cantidad de afinidades que el participante puede tomar como punto de partida para su aprendizaje. Los niños podrían aprender el inglés a partir de la colección de papелitos de la calle, y el profesor sería un animador que ayuda a que los niños escriban su propia cartilla de idioma extranjero y con historias y relatos de su propia vida.

1.4 EL SABER SURGE DE LA ACTIVIDAD PROPIA

Lo ideal sería lograr que el estudiante aprenda la L2 por su propia actividad y no por la del maestro. El saber que surge de la actividad propia, es un saber permanente; pocos olvidan lo que han aprendido por su propia actividad, su involucramiento en la tarea, incluso por sus propios errores, siempre y cuando se hayan dado cuenta del error y, se les haya hecho replantear la situación. Este saber de la experiencia puede incluso ser "erróneo", pero es propio, valioso y enriquecedor.

1.5 SE PROPONE LA LECTO-ESCRITURA ISOTOPICA E INTER-DISCIPLINARIA

Existen otras posibilidades, fuera de las que comunmente se hacen en el salón de clase, para darle la oportunidad de que además de ser una ocasión para despertar la iniciativa, la curiosidad y la autodeterminación, pueda por su propia cuenta aprender Inglés y relacionarlo con otras disciplinas.

Veamos un ejemplo en Inglés: The plot of "One Hundred Years of Solitude" is very interesting. La traducción literal sería: La trama de "Cien Años de Soledad" es muy interesante.

Para desarrollar este ejercicio tomamos la palabra "plot" y trabajamos con el diccionario y nuestra propia experiencia para encontrar y construir diferentes significados.

Para finalmente generar oraciones teniendo en cuenta las diferentes posibili-

dades de significación.

1.4 EL SABER SURGE DE LA ACTIVIDAD PROPIA

Lo ideal sería lograr que el amigo estudiante aprenda la L2 por su propia actividad y no por la del maestro. El saber que surge de la actividad propia, es un saber permanente; pocos olvidan lo que han aprendido por su propia actividad, su involucramiento en la tarea, incluso por sus propios errores, siempre y cuando se hayan dado cuenta del error y, se les haya hecho replantear la situación. Este saber de la experiencia puede incluso ser "erróneo", pero es propio, valioso y enriquecedor.

Es el proceso de "Aprender a aprender" y a esto podemos llegar precisamente en el aprendizaje de lenguas extranjeras.

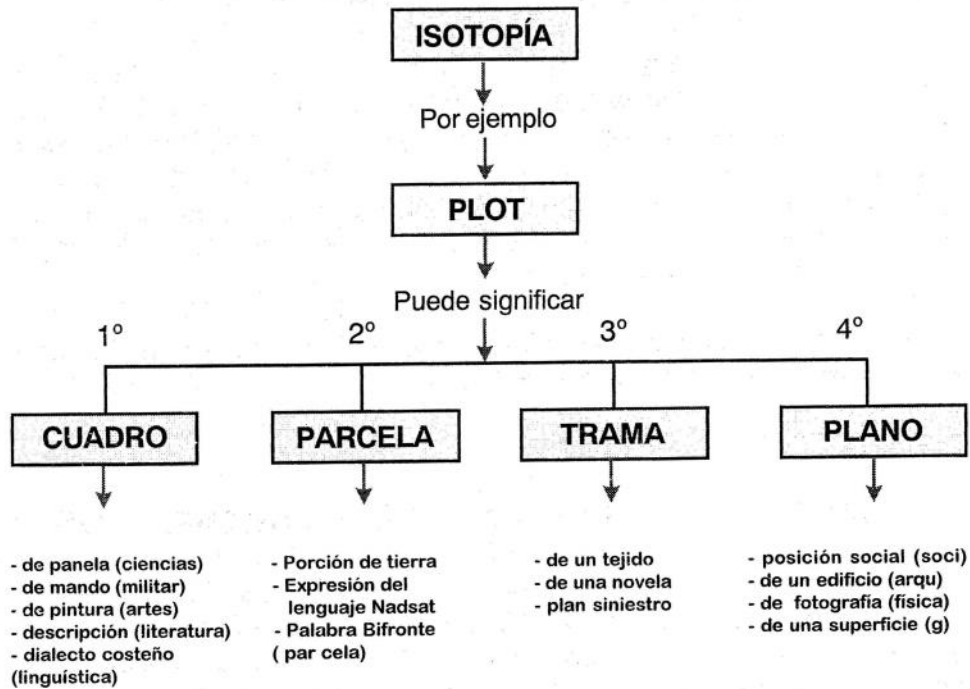
1.5 LECTOESCRITURA ISOTOPICA E INTER-DISCIPLINARIA

Existen otras posibilidades, fuera de las que comunmente se hacen en el salón de clase, para darle la oportunidad de que además de ser una ocasión para despertar la iniciativa, la curiosidad y la autodeterminación, pueda por su propia cuenta aprender Inglés y relacionarlo con otras disciplinas.

Veamos un ejemplo en Inglés: The plot of "One Hundred Years of Solitude" is very interesting. La traducción literal sería: La trama de "Cien Años de Soledad" es muy interesante.

Para desarrollar este ejercicio tomamos la palabra "plot" y trabajamos con el diccionario y nuestra propia experiencia para encontrar y construir diferentes significados.

Para finalmente generar oraciones teniendo en cuenta las diferentes posibilidades de significación.



Con base en este proceso de significación se pueden construir enunciados, discursos y textos:

Ejemplo:

My father bought a plot near the Galeras Volcano.
 Mi padre compró una parcela cerca del volcán Galeras. (armar con todas las significancias¹ un minirelato).

The architect is going to build a new plot of the building.
 El arquitecto va a construir un nuevo plano del edificio. (armar con todas las significancias un minirelato).

¹ SIGNIFICANCIA: en ella caben todos los sentidos al mismo tiempo.

1.6 LECTURA PLURAL Y CREATIVIDAD

En la lectura plural, al hacer una traducción puede resultar, multiplicidad de sentidos:

Ejemplos:

* They are enduring teachers

Traducciones posibles:

- Ellos están aguantando a los profesores.
- Ellos son profesores sufridos.

* He is in the grip of a vice (es un juego de lenguaje llamado ANAGRAMA donde hay escondido un apellido de PAUL GRICE)

Traducciones posibles:

- El está en las garras de un vicio.
- El está agarrado de una prensa.

* Voyage au boat de la nuit

Traducciones posibles:

- Viaje al fin de la noche
- Viaje al fondo de la noche
- Viaje a la profundidad de la noche

* They are flying place

Traducciones posibles:

- Ellos son avione en vuelo
- Ellos están volando aviones

- * The man CUT the STONE (aquí construir diálogos, en lugar de transcribirlos)

Significancias:

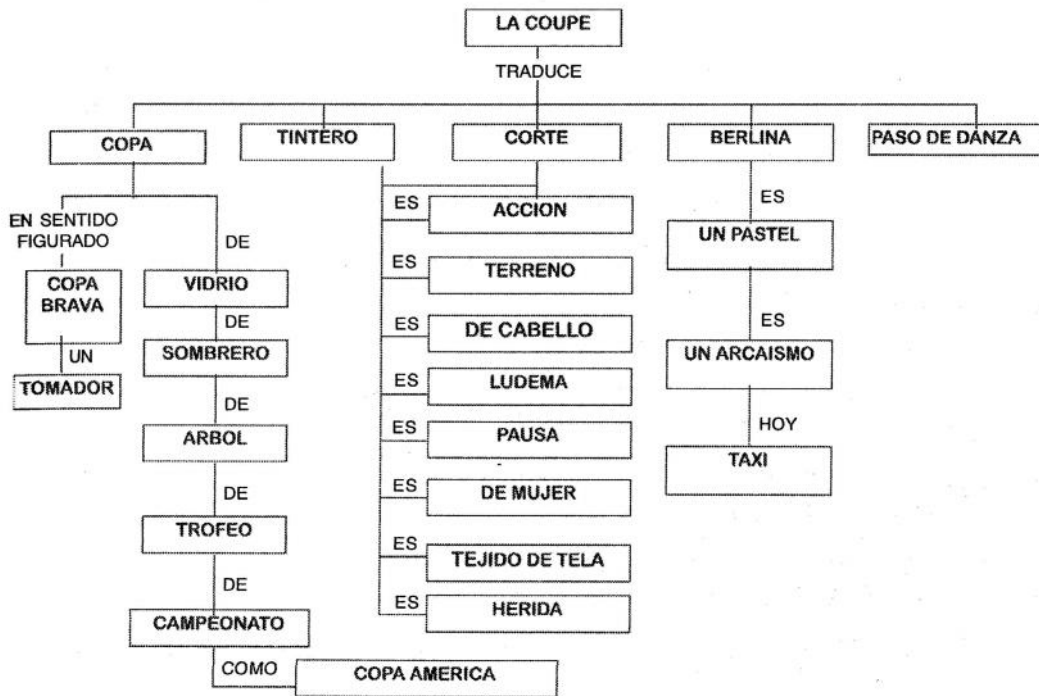
- El hombre cortó la piedra.
- El hombre esculpió la lápida.
- El hombre disolvió el cálculo.
- El hombre talló la roca.
- El hombre acabó con la muela.

En la traducción se pueden crear textos con LECTURA ISOTOPICA, como en el caso del graffiti en Pompeya (del latín al español): "C A V E C A N E M".

La traducción literal es una expresión isotópica: CUIDADO CON EL PERRO, la que a su vez, se presta para varias lecturas plurisémicas enmascaradas :

1. Dejar entrar con cuidado
2. No dejar entrar
3. Cuide al perro
4. Cúidese del perro
5. Cúidese del policía
6. Cúidese del perro caliente
7. Cúidese del enamorado
8. Cuidado con el andariego (pateperro)

VEAMOS UN MAPA PARLANTE, INTERTEXTUAL E INTERDISCIPLINARIO, CON UNA ISOTOPIA EN FRANCES:



A MANERA DE CONCLUSION E HIPOTESIS

Los tres estilos epistémicos para hacer lecto-escritura que aquí se proponen son válidos para generar sentido a partir de las traducciones, no sólo aprender un idioma extranjero, sino también dentro de la misma lengua nativa, puesto que leer es, además, escribir traduciendo, donde se hace uso tanto de la polifonía o intercambio de voces como de la poliglosia o variedad lingüística que posee la lengua materna.

Por ello, al hacer caber, en la lectura plural, todos los sentidos al mismo tiempo, esto es, la «significancia», el aprendizaje se humaniza y se vuelve más lúdico y tolerante. Lo mismo ocurre con la transtextualidad o trascendencia textual del texto, con la intertextualidad o relación perceptiva de textos, y, con la interdisciplinaria o isotópica, donde el conocimiento común se encuentra con el conocimiento científico.

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

- BAENA, Luis Angel. Lingüística, orientaciones lingüísticas y metodología. En: «Lenguaje» de la Universidad del Valle, Nº 11, Cali, 1980.
- BASTIDAS, Jesús Alirio. Opciones metodológicas para la enseñanza de idiomas, Pasto, Ediciones JABA, 1993.
- BOTERO de Z., Raquel. Presupuestos básicos para enseñanza del español. En «Lenguaje» de la Universidad del Valle, Nº 12, Cali, 1980.
- DUCROT, Osbaldo y Otros. Lógica y Lingüística, Buenos Aires; Ediciones Nueva Visión, 1976.
- ECO, Humberto. Lector in Fábula. Barcelona: Edit. Lumen, 1978.
- GREIMAS, A. Jules. Semántica Estructural. México: Edit. S. XXI, 1980.
- OVIEDO, Tito Nelson. La selección del texto guía para la enseñanza aprendizaje de idiomas. En «Lenguaje» de la Universidad del Valle, Nº 15 Cali, 1985.
- OVIEDO, Titio Nelson. Emotividad y expresión lingüística en la comunicación cotidiana. En «Lenguaje» de la Universidad del Valle, Nº 14, Cali, 1983.
- PARDO, Neyla. Coherencia y Cohesión: una aproximación al análisis textual. En «Litterae» del Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, Nº 1, 1988.
- RASTIER, Francois. Sistemática de las Isotopías, Barcelona: Editorial Lumen, 1976.